Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedł drugi mówiąc panie mina twoja uczyniła pięć min |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie przyszedł drugi, mówiąc: Panie, twoja mina zrobiła pięć min. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedł drugi mówiąc: Mina twa, panie, uczyniła pięć min. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedł drugi mówiąc panie mina twoja uczyniła pięć min |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie przyszedł drugi. Panie — powiedział — tak obracałem pieniędzmi, że twoja jedna część przyniosła pięciokrotny zysk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł też drugi i powiedział: Panie, twoja grzywna zyskała pięć grzywien. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedł i drugi, mówiąc: Panie! grzywna twoja pięć grzywien urobiła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł i drugi, rzekąc: Panie, grzywna twa pięć grzywien uczyniła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także drugi przyszedł i rzekł: Panie, twoja mina przyniosła pięć min. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedł drugi, mówiąc: Panie, mina twoja przyniosła pięć min. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszedł drugi i oświadczył: Panie, twoja mina przysporzyła pięć min. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszedł drugi i powiedział: «Panie, twoja mina przyniosła pięć min zysku». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszedł drugi i powiedział: Panie, twoja mina przyniosła pięć min. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wystąpił drugi sługa i rzekł: Panie, sto drachm od ciebie dało zysk pięciokrotny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszedł drugi i powiedział: Panie, twoja mina przyniosła pięć min. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшов другий, кажучи: Пане, міна твоя принесла п'ять мін. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedł ten wtóry, powiadając: Mina twoja, utwierdzający panie, uczyniła pięć miny.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyszedł też drugi, mówiąc: Panie, twoja mina przysporzyła pięć min. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyszedł drugi i powiedział: "Panie, twój mane zarobił następne pięć manim". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Drugi zaś przyszedł, mówiąc: ʼTwoja mina, Panie, przyniosła pięć minʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Drugi podwładny tak powiedział: „Panie, ja też zainwestowałem pieniądze. Teraz mam pięć razy tyle”. |